

A SZERBHORVÁT ÉS A SZLOVÁK NYELV  
EGYENRANGÚ HASZNÁLATÁNAK PETRŐC  
KÖZSÉGI TAPASZTALATAI

---

Petrőc község nagy erőfeszítéseket tesz a nemzetiségi viszonyok fejlesztéséért, az itt élő nemzetek és nemzetiségek testvériségének és egységének megszilárdításáért. Ebben látjuk ugyanis a kedvező politikai légkör megteremtésének, a munka és az alkotótevékenység, valamint a nemzetek és nemzetiségek egyenrangúságának előfeltételét. Erre pedig azért van szükség, mert községünkben több nemzet és nemzetiség él. Az 1971. évi népszámláláskor a község 16 042 lakosa közül 12 337 (77%) szlovák, 3008 (18,7%) szerb, 222 (1,38%) horvát, 114 (0,71%) magyar, 361 (2,07%) pedig egyéb nemzetiségű volt. A lakosság nemzetiségi eloszlása nem egyenletes. A kb. 8000 lakosú Petrőc és a 2682 lélekszámú Gložan kifejezetten szlovák település, míg a 3312 lakosú Kulpin kisebb részben szerb, nagyobb részben pedig szlovák. Maglič 2226 lakosának többsége szerb nemzetiségű, kisebb része pedig az ország minden részéből ide telepedett más nemzetiségekhez tartozik.

Mivel Petrőc Vajdaság SZAT legnagyobb szlovák települése és mivel itt vannak a szlovák kultúra leggazdagabb hagyományai (itt van a legrégebb szlovák közművelődési intézmény, hazánk egyetlen szlovák tannyelvű gimnáziuma, továbbá könyvtár és műkedvelő színjátszó csoport működik, könyvkiadó tevékenység folyik stb.), így feltétlenül az elért vívmányok folytatására és gazdagítására kell törekedni, a JKSZ társadalmi-politikai irányelveivel és azon alkotmányos elvekkel összhangban, amelyek a szlovák nemzetiség és a község többi nemzetének és nemzetiségének egyenrangúságát biztosítják.

A lakosság nemzetiségi összetétele fokozott felelősséget ró Petrőc községre az egyenrangú nyelvhasználat tekintetében. Az ezzel kapcsolatos alkotmányos kötelezettségek pedig a legkonkrétabbak és a legbonyolultabbak közé tartozik, mivel a nemzetek és nemzetiségek jogai a legteljesebben és leközvetlenebbül a községben mint alapvető öngazgatási társadalmi-politikai közösségben nyilvánulnak meg. Az alkotmányos

elvek tiszteletben tartásában jelentős szerepe van e kérdések jogszabályi rendezésének.

Községünk alapszabályával, a képviselő-testület ügyrendjével, illetve a társultmunka-alapszervezetek és közösségek öngazgatási aktsaival, jogszabályokkal konkretizáltuk az egyenrangú nyelvhasználat alkotmányos elveit, illetve azokat a kötelezettségeket, amelyeket ebben a tekintetben a tartományi törvény előír.

A fentiekkel kapcsolatban utalunk a községi alapszabálynak az egyenrangú nyelvhasználatra vonatkozó kitételeire.

A nemzetiségi összetétellel összhangban a községi statútum leszögezi, hogy a szerbhorvát (horvátszerb) és a szlovák nyelv egyenrangú. A többi nemzet és nemzetiség jogát saját nyelvének használatára, jogai gyakorlásában, illetve kötelességei teljesítésében, valamint az állami és a közigazgatási szervek előtti eljárásban ugyancsak szavatolja a községi statútum, vagyis az eljárás nyelvének nem ismerése nem lehet akadály a polgár jogainak és érdekeinek megvédésében és érvényesítésében. Biztosítva van a polgárnak, hogy a bíróság, az állami szervek és szervezetek előtti eljárásban, amikor a szervek és szervezetek a polgárok jogairól és kötelességeiről határoznak, a saját nyelvén ismerkedjen meg a tényekkel. Ez pedig jelentős kötelességeket ró az illetékes szervekre és szervezetekre, mivel e jogok gyakorlása nemcsak pénzeszközöket igényel, de bizonyos intézkedéseket is követel.

Az egyenrangú nyelvhasználat eddigi eredményeit és tapasztalatait azonban nem csak a községi képviselő-testületben és szerveiben értük el és szűrtük le. Ezen elvek valóra váltását szorgalmazzuk a társultmunka-alapszervezeteiben, a helyi közösségekben, az öngazgatási érdekközösségekben, illetve valamennyi öngazgatási szerv és közösség tevékenységében és munkájában — egyszóval a község egész öngazgatási struktúrájában.

A társultmunka-alapszervezetek munkafolyamatában, öngazgatási szerveik, valamint küldöttségeik és társadalmi-politikai szerveik munkájában egyaránt érvényesül az egyenrangú nyelvhasználat, mind a szóbeli, mind pedig az írásbeli érintkezésben. Igaz, ez az egyenrangúság jobbára a szóbeliségben nyilvánul meg, a munka, a megbeszélések, a döntéshozatal, az igazgató szervek, a társadalmi-politikai szervezetek és más öngazgatási szervek tevékenységében. Az egyenrangú íráshasználat pedig a következőkben érvényesül: a hirdetőtáblák értesítéseiben, az ülések jegyzőkönyvében, a határozatok ismertetésében, a határozatok és öngazgatási általános aktusok közzétételében és egyébekben.

Kétnyelvűek a cégjelzések, illetve a társultmunka-alapszervezetek és más öngazgatási szervezetek elnevezésének a kiírása, a hirdetések, a reklámok, a tájékoztatók, a felhívások stb.

Az egyenrangú nyelvhasználat terén azonban az oktatási és nevelési társultmunka-szervezetek érik el a legjelentősebb eredményeket. Községünkben az iskoláskor előtti intézménytől a középfokú szakirányú isko-

lákig számos ilyen szervezet működik. Petrőcön egy iskoláskor előtti nevelési intézmény van, amelynek a többi településen (Kulpin, Gložan, Maglic) kihelyezett tagozatai vannak. Minden helységben van általános iskola. Petrőcön pedig az egységes középfokú és szakirányú oktatást a „Jan Kollar” Oktatási Központ végzi. A társult munka mindezen oktatási-nevelési szervezeteiben egyenrangúan használatos a szerbhorvát (horvátszerb) és a szlovák nyelv és írás (lásd a melléklet adatait). Mivel községünk polgárai túlnyomórészt szlovák nemzetiségűek, így a maglici általános iskolában a szlovák nyelvet az első osztálytól a nyolcadik osztályig környezeti nyelvként tanítják.

E tekintetben jelentős tevékenységet fejt ki a petrőci egységes középfokú és szakirányú oktatási központ. Azonkívül, hogy a községnek, de ennél szélesebb területre is, szakembereket képez ki (jogi, kulturológiai, oktatási, fordítói stb.), gondoskodik a szlovák anyanyelv műveléséről és ápolásáról (fordítás, szlovák nyelvű tankönyvkiadás stb.) is.

A művelődési otthon keretében működik a községi könyvtár (korábban: Központi Szlovák Könyvtár), amely nemcsak a községben, de egész tartományunkban a szlovákok legrégebb művelődési intézménye. Az intézménynek gazdag szlovák, szerbhorvát és más nyelvű könyvtálmánya van, melynek révén a könyvtár szolgálatait igénybe vevő közönség megismerkedhet a szlovák nép és nemzetiség, valamint Jugoszlávia nemzetei és nemzetiségei irodalmi alkotásaival, illetve a világirodalomnak e nyelvekre lefordított műveivel.

A nyelvi egyenrangúság ápolásában kiemelt szerepet játszik a petrőci amatőr színház; ez tölti be a szlovák nemzetiség számára a hivatásos színház szerepét. Művelődési és művészi tevékenységével hozzájárul a szlovák nyelv ápolásához és fejlesztéséhez. Nemzeteink és nemzetiségeink kulturális hagyományainak a megismerése végett a szlovák szerzők művein kívül jugoszláv írók alkotásai is szerepelnek műsorán. E műveknek szlovák nyelvre való átültetéséből a színház tagjai is kiveszik részüket.

A vajdasági szlovák nemzetiség hivatásos színházaként működő petrőci színház nemcsak az ópazovai és a kovačicai színpadokon tart előadásokat, de fellép a szlovák nemzetiség lakta egyéb helyiségekben is. Itt említjük meg a vajdasági szlovák amatőr színházak szemléjét is, amelyet minden évben más helységben tartanak meg.

Az egészségházakban és gyógyszertárakban, illetve az egészségügyi szolgáltatásban ugyancsak biztosítva van a szlovák és a szerbhorvát nyelv használata. Az egészségügyi tevékenységet szabályozó aktusok, a tájékoztatók és hirdetések, a közérdekű közlemények és azok az igazgatószervi ülésanyagok, amelyeken a társadalmi közösség képviselői is részt vesznek, kétnyelvűek. Az egészségügyi szervezetek belső szükségleteire készülő öngazgatási általános aktusokban azonban már nem alkalmazzák következetesen az egyenrangú nyelvhasználatot.

A községi öngazgatási érdekközösségek általános aktusai nem szabályozzák következetesen az egyenrangú nyelvhasználatot. Gyakorlatilag

azonban már dicsekedhetnek némi eredménnyel. Az öngazgatási érdekközösségek elnevezéséről, pecsétjéről és bélyegzőjéről szóló rendelkezések betartása mellett erőfeszítéseket tesznek, hogy munkájukban biztosítsák a szlovák és a szerbhorvát nyelv egyenjogú használatát. Mivel az öngazgatási érdekközösségek közgyűlésében a küldöttek nemzetiségi részaránya megfelel a lakosság nemzeti összetételének, így a küldöttek felszólalásaikban az anyanyelvüket is használják. Az ülések vitaanyaga azonban nem készül két nyelven. Csak az öngazgatási érdekközösségek általános aktusai, mivel ezek a község hivatalos lapjában jelennek meg. Pedig az öngazgatási érdekközösségek szakszolgálataiban megvannak a lehetőség a szlovák és szerbhorvát nyelv egyenrangúságának alkalmazására.

Mivel a dolgozók és polgárok szükségletei és érdekei elsősorban a helyi közösségben nyilvánulnak meg, így megkülönböztetett figyelmet kell fordítani a helyi közösség területén élő nemzetek és nemzetiségek egyenrangú nyelvhasználatára. Attól függően, hogy mely nemzetiség van túlsúlyban, a helyi közösségekben biztosítva van egy vagy a község státusában megállapított mindkét nyelv egyenjogú használata. A szlovák, illetve a szerbhorvát vagy pedig mindkét nyelv egyenrangúságát a helyi közösségekben, a dolgozók és a polgárok gyűlésén, a képviselő-testületek és szerveik munkájában, a tájékoztatók, a hirdetmények és közlemények megjelentetésében, a döntéshozataiban, a határozatok és más aktusok közzétételében, a hivatalos pecsétek használatában, a helyi közösségek elnevezésében, szavazáskor stb. alkalmazzák.

A helyi közösségek szakszolgálataik révén is biztosítják a szerbhorvát, illetve szlovák nyelven való érintkezést (és tájékoztatást) a polgárokkal és dolgozókkal.

A szlovák és a szerbhorvát, illetve a horvátszerb nyelv és írás egyenrangúsága a legkövetkezetesebben a községi képviselő-testületbe és a helyi közösség szerveibe delegálandó küldöttségek és küldöttek megválasztásakor érvényesül (szavazólapok, hirdetmények és egyéb választási anyag).

A községi képviselő-testület küldötteinek összetétele tükrözi a község nemzetiségi összetételét. A községi képviselő-testületi tanácsokra, bizottságokra és egyéb testületekre is ez vonatkozik.

Az alkotmányban, a községi alapszabályban és a többi általános aktusban foglalt kötelezettségek értelmében a községi képviselő-testület munkájában a következőket érvényesíti:

— a szerbhorvát, illetve a horvátszerb és a szlovák nyelv és írás egyenrangú használatát a községi képviselő-testület, ennek tanácsi és testületi munkájában,

— a községi képviselő-testület és szervei által hozott határozatok és más általános aktusoknak hiteles, szerbhorvát és szlovák nyelven és írásban való megjelentetését,

— a dolgozók és a polgárok számára jelentős hivatalos kiadványoknak az egyenrangú nyelveken való kiadását,

— az igazgatási szerveknek, a végrehajtó tanácsnak és más szerveknek a községi képviselő-testület üléseire szánt anyagát, szerbhorvát és szlovák nyelven.

Az alapszabály értelmében a képviselő-testületi és tanácsülések mindkét nyelven folynak. A küldöttek élnek jogukkal, hogy anyanyelvükön beszéljenek. A küldöttek és küldöttségek a községi képviselő-testületnek, tanácsainak és testületeinek az egyenrangú nyelveken nyújthatnak be javaslatokat, igényeket és beadványokat. Jóllehet a küldöttek és az érdekeltek ritkán élnek jogukkal, a gyakorlatban mégis előfordul a javaslatoknak mind szlovák, mind pedig szerbhorvát nyelven való beterjesztése.

Az üléseken elhangzó felszólalásokat csak a jelenlevők kívánságára fordítja le az elnöklő, a szavazásra bocsátott javaslatokat azonban kötelező az egyenrangú nyelvek mindegyikén elmondani. A községi képviselő-testület egyenrangú nyelvhasználatának előfeltétele a szimultán fordítás, a képviselő-testületi és tanácsüléseken. Ehhez azonban hiányoznak a helyiségek, a műszaki berendezés és a nagyobb számú fordító, illetve olyan anyagi eszközök, amilyennel jelenleg a községi képviselő-testület nem rendelkezik.

A községi alapszabály a közzététel tekintetében nem tesz különbséget a képviselő-testület és szervei előírásainak jelentősége vagy fajtája között. Községünkben a képviselő-testület, a tanácsai és szervei részéről hozott határozatokat, az általános aktusokat szerbhorvát és szlovák nyelven teszik közzé. A normatív aktusokat Petróc Község Hivatalos Lapjában ismertetik, hiteles szerbhorvát és szlovák szövegben. Részint szubjektív, de főként objektív okokból ritkán vagyunk olyan helyzetben, hogy a lap mindkét kiadása egyidőben meglegyen. 1969 óta jelentetjük meg a képviselő-testület normatív aktusait mindkét egyenrangú nyelven.

A képviselő-testület időnként egyéb, a dolgozók és polgárok, illetve az önzagatási küldöttbázis számára jelentős kiadványokat is nyomtat. Ezek az ugyancsak két nyelven megjelenő kiadványok a következők: a községi statútum, a község társadalmi terve és költségvetése, jelentős határozatok, hirdetések, közlemények, plakátok vagy füzetek. Sajnos, a társadalmi-politikai aktivitás lanyhulása és megfelelő káderek hiányában ezek a kiadványok rendszerint csak szerbhorvát nyelven készülnek el és jelennek meg.

A képviselő-testület munkájában a szerbhorvát és szlovák nyelv egyenrangúságának további formája az ülésekre és döntéshozatalra előkészített képviselő-testületi anyagnak a kimunkálása. Jóllehet ez a forma a gyakorlatban előfordul, meg kell jegyezni, hogy az illetékes szervek és szolgálatok e kötelezettségüknek nem mindig és nem teljesen tesznek eleget. Ugyanis az objektív körülményeken kívül (az idő rövidsége, az anyag nagysága, a szakkáder elégtelensége, a hiányos műszaki felkészültség) bizonyos szubjektív akadályok is felmerülnek: nincsenek pl. célszerűen kihasználva a szakemberek. Korábban mindig két nyelven készül-

tek el az említett anyagok. A fenti okokból, és mert „erre nincs is szükség”, hisz „valamennyien tudunk szerbhorvátul” stb. e tekintetben lemaradás tapasztalható.

Az egyenrangú nyelvhasználatnak a községi képviselő-testületben, ennek tanácsaiban és testületeiben megmutatkozó eredményei és fogyatékoságai híven tükrözik a végrehajtó tanácsban uralkodó állapotokat. E szervnek ugyanis kötelessége figyelemmel kísérni az egyenrangú nyelvhasználatot, és ahol csak lehet, javítani, illetve intézkedéseket fogantatni ennek érdekében. Ám a végrehajtó tanács ezen kötelezettségének csak elvétve tesz eleget. Nagyobb erőfeszítéseket kell tehát tenni, hogy a képviselő-testület végrehajtó szerve folyamatosan figyelemmel kísérje az egyenrangú nyelvhasználat alkalmazásával kapcsolatos helyzetet és eredményeket, s oda hasson, hogy községünkben megteremtjük a szerbhorvát, illetve szlovák nyelv és írás egyenjogúságának feltételeit.

A községi státútum, valamint az öngazgatási alapszervezetek és közösségek alapszabályai fontos rendelkezésekkel biztosítják a dolgozóknak és polgároknak az egyenrangú nyelveken való nyilvános tájékoztatását. Ebből pedig jelentős részt vállalnak a tömegtájékoztatási eszközök: a Dnevník, a Hlas Ludu, az Újvidéki Rádió és TV. Községünkben mind nagyobb szerepet kap a petróci rádióállomás. A községi képviselő-testület tevékenységéről (ülések, döntések, intézkedések, a képviselő-testület és a küldöttbázis munkája szempontjából fontos kérdések), továbbá az öngazgatási érdekközösségek, a tmsz-ok, az öngazgatási szervek és közösségek, a társadalmi-politikai szervezetek munkájáról szóló tájékoztatás szlovák és szerbhorvát nyelven történik.

A küldöttbázis tájékoztatása szempontjából felhívjuk még a figyelmet az Informacije (Információk) c. közlönyre, amelyet a községi képviselő-testület szakszolgálatja jelentet meg. Ez a községi képviselő-testület, a végrehajtó tanács, a társadalmi-politikai szervezetek és az öngazgatási érdekközösségek, valamint a küldöttségek, az öngazgatási szervek és közösségek munkáját ismerteti. E közlöny még azért is jelentős, mivel röviden összefoglalja a képviselő-testülethez megtárgyalás és határozathozatal végett beérkezett anyagot és javaslatot. Ez az öngazgatási küldöttbázisnak lehetővé teszi, hogy az egyes kérdésekben való állásfoglalás, az irányelvek megállapítása és a küldöttnek a képviselő-testületben való döntése céljából jobban megismerkedjen az anyaggal. A közlöny rendszerint a képviselő-testületi ülések előtt, az egyenrangú nyelveken jelenik meg.

Felesleges kiemelni, hogy az egyenrangú nyelvhasználat milyen nagy jelentőségű a községi közigazgatási és egyéb szervek munkájában. Funkciójuknál és tevékenységüknél fogva ezek a szervek közvetlen kapcsolatban állnak a dolgozókkal és polgárokkal, az alkotmány és a törvények betartása végett. Mivel tehát a polgárok közvetlen és konkrét jogaik, kötelezettségeik és érdekeik ügyében fordulnak ezekhez a szervekhez, így

a nyelvi egyenrangúság megvalósítása terén számos kötelesség hárul a közigazgatási szervekre.

Az egyenrangú nyelvhasználat érdekében számos intézkedést hoztunk. Legjelentősebbek pedig azok, amelyek az egyenrangú nyelveket beszélő szakkáderek képzését szorgalmazzák. Ilyen káderek biztosításában jelentős eredményeket értünk el, mind a vezető káderek, mind pedig a közigazgatási szervezetekben dolgozók tekintetében. Legtöbb gondot főleg azon vezető szakkáderek biztosítása okoz, akik a szerbhorvát és szlovák nyelvet egyaránt beszélik. Az egyéb dolgozóknak 80%-a szlovák nemzetiségű. Tekintettel arra, hogy a szlovák nemzetiségűek 50%-a elvégezte a szlovák tannyelvű gimnáziumot, így a nyelvi egyenrangúság előfeltételei megvannak. Kétségtelen, hogy a szakemberképzés érdekében további erőfeszítésekre, a káderek megfelelő összpontosítására és ésszerűbb elosztására, technikai felkészültségre, ösztönző és egyéb intézkedésekre van szükség.

A községi szervek munkaköri besorolása a kötelezettségek végrehajtóinak 91%-ára előírja az egyenrangú nyelvek megfelelő ismeretét (ennek 3 fokozata van: a nyelv ismerete, a helyesírás ismerete, valamint a helyesírás és szakterminológia ismerete).

A felekkel való szóbeli érintkezés teljesen biztosítva van a közigazgatási szervezetekben, úgyhogy a közvetlen érintkezésben útbaigazítást, felvilágosítást adhatnak azoknak a dolgozóknak és polgároknak, akik jogaik, kötelességeik és érdekeik érvényesítése céljából fordulnak hozzájuk.

Az írásbeli érintkezés céljából ezekben a szervezetekben is kétnyelvű űrlapok vannak, ezenkívül szlovák és szerbhorvát nyelvű minták vannak forgalomban (adóvégzés, vagyoni jogi bizonylat, idézés, jegyzőkönyv stb.).

Az eljárás vezetésében a szóbeliség teljes mértékű, nem így azonban az írásbeliség. Ez is arra utal, hogy az eljárást vezető és az eljárást lebonyolító dolgozók szakmai képzését tovább kell szorgalmazni.

Az általános érdekű ügyek kezelésében nem tartottuk be következetesen az idevágó tartományi törvények előírásait. Az általános választói névjegyzéknek az egyenrangú nyelveken való vezetésén kívül a többi kötelezettségnek (anyakönyv, földnyilvántartás, adókönyv stb.) sem tettünk eleget. Az illetékes tartományi szervek segítségével előkészületeket teszünk a kétnyelvűségnek e téren való megnyilvánulására is, az anyakönyvi kivonatokat, a személyi névről szóló bizonyítványokat, a személyazonossági igazolványokat stb. az egyenrangú nyelveken adjuk ki.

Tájékoztatónkban nem öleltük fel az egyenrangú nyelvhasználat valamennyi eredményét és tapasztalatát községünkben, hanem inkább csak a jelentősebbekre hívtuk fel a figyelmet, valamint azokra a fogyatékoságokra, amelyek az aktivitást fékezik.

A nyelvi egyenrangúság fenti tapasztalatai alapján megállapíthatjuk, hogy e téren sokat tettünk, ahhoz azonban, hogy az elért eredményeket kiterjesszük az élet, a munka és az alkotótevékenység minden területére, s hogy teljes alkalmazást nyerjenek azok az alkotmányos, törvényes és

alapszabályzati kötelezettségek, amelyeket az általános aktivitás keretében a feladatok következetes végrehajtására a JSZK és SZKSZ kongresszusi dokumentumai, illetve a VKSZ választási értekezletének záróhatározatai előírnak — továbbra is nagy erőfeszítéseket kell tenni.

Petrőc, 1979. február

### *Függelék*

A „Vcielka” napköziben 307 gyermek 11 tagozatban van elosztva: ezek közül 3 tiszta szlovák, 7 vegyes, egy pedig szerbhorvát. A gyermekek összlétszámából 217 szlovák, 59 szerb, a többi pedig egyéb nemzetiségű (6 jugoszláv és egy-egy macedón, albán, horvát, magyar és nemzetiség nélküli). Ezek a számok százalékokban kifejezve nagymértékben tükrözik a község nemzetiségi összetételét (70,6% szlovák, 18,8% szerb, a többi százalékot jugoszlávok és egyéb nemzetiségűek alkotják). A nemzetiségi hovatartozástól függően a gyermekek tiszta szlovák tagozatra (Petrőc, Gložan), tiszta szerbhorvát tagozatra (Maglič), illetve vegyes tagozatra (Kulpin, Petrőc) járnak. A nevelők, akik közül 10 szlovák, 1 szerb és 1 ruszin, mindkét nyelven ellátják oktatási feladataikat.

A 4 általános iskolában összesen 1512 tanuló 64 tagozatban van elosztva. Nemzetiségi összetétel tekintetében ezek közül 1116 (73,8%) szlovák, 322 (21%) szerb, 19 (1,3%) jugoszláv, 14 (0,9%) horvát, 41 (2,7%) pedig egyéb nemzetiségű: crnogorai, macedón, magyar, albán és cigány. A tanítási nyelvtől függően 43 szlovák tagozat van (Petrőcön, Kulpinban és Gložanban), 17 szerb tagozat (Magličon és Kulpinban) és 4 vegyes tagozat van (Kulpinban). A fenti adatokból: az is kitűnik, hogy az egyes tagozatokon a tanítás szlovák, illetve szerbhorvát nyelven folyik, a vegyes tagozatokon pedig mindkét egyenrangú nyelven. Ezen iskolák tantestületének nemzetiségi összetétele (a 104 közül: 79 (75,5%) szlovák, 22 (21,1%) szerb, 3 (3,4%) crnogorai) teljesen megfelel az iskola azon követelményeinek és kötelezettségeinek, hogy a tanításban biztosítsa az egyenrangú nyelvhasználatot. A település, illetve a tagozat etnikai összetételétől függően a tanítás (Petrőcön, Kulpinban és Gložanban) szlovák nyelven, Magličon szerbhorvát nyelven, a kulpini vegyes tagozatokban pedig mindkét nyelven folyik.

*A petrőci „Jan Kollar” Oktatási Központban*

- a) a szlovák tagozatok száma 9, 264 tanulóval  
(241 szlovák, 10 szerb, 13 egyéb, azaz 6 jugoszláv, 5 horvát és 2 magyar),
- b) a szerbhorvát tagozatok száma 4, 116 tanulóval  
(96 szerb, 4 horvát, 7 szlovák és 9 egyéb)
- c) a szakirányú oktatási tagozatok száma 8, 140 tanulóval  
(104 szlovák, 33 szerb és 3 egyéb)
- d) tantestület — 36 tanár (33 szlovák, 2 szerb és 1 ruszin).